

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Band:** 15 (1976)

**Heft:** 4: Friedhofskultur heute und morgen = Cimetières et civilisation aujourd'hui et demain = Cemetery culture : today and tomorrow

**Artikel:** Betrachtung zum Friedhof von Valenton bei Paris = Réflexions sur le cimetière de Valenton près de Paris = Observations on Valenton Cemetery near Paris

**Autor:** Mathys, H.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-134786>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 23.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Betrachtung zum Friedhof von Valenton bei Paris

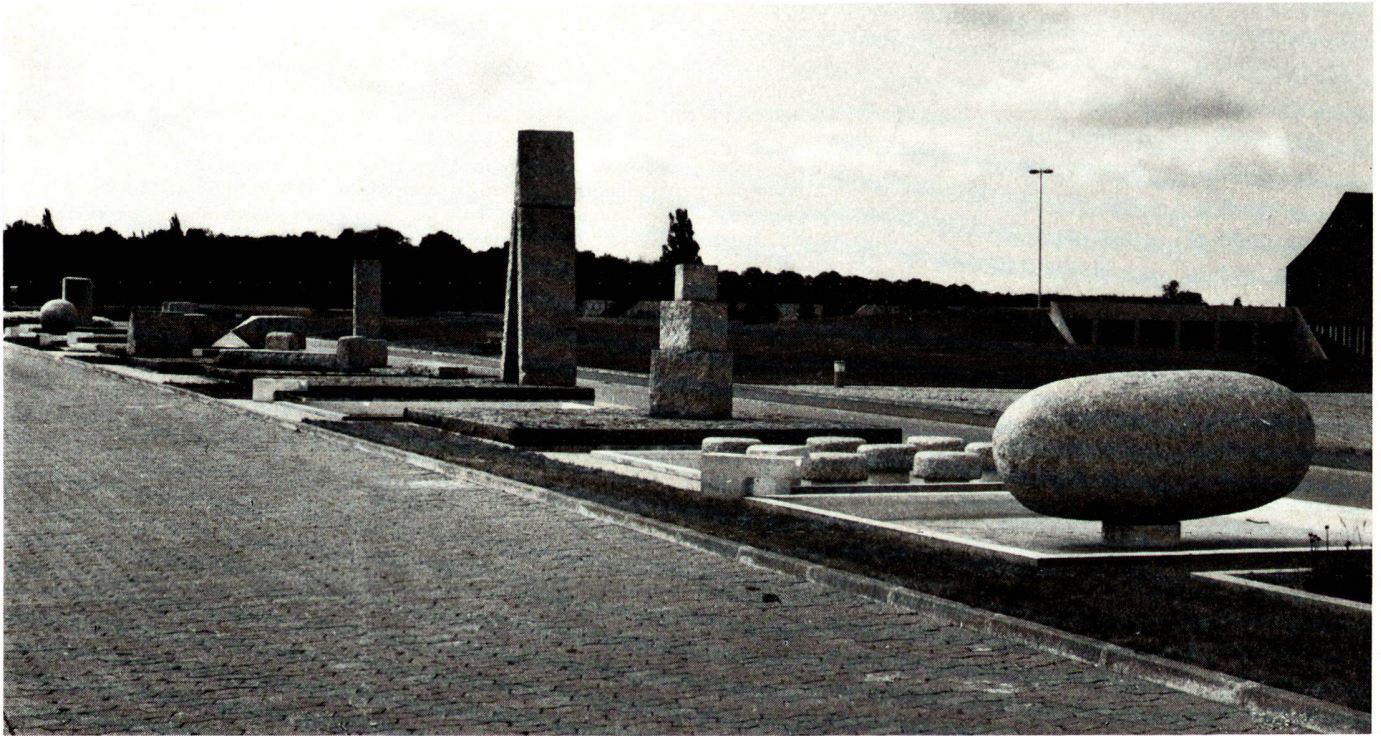
## Réflexions sur le cimetière de Valenton près de Paris

## Observations on Valenton Cemetery near Paris

1 Gesamtansicht des Meditationsweges auf dem Cimetière intercommunal de la Fontaine Saint-Martin in Valenton bei Paris. Ganz im Vordergrund das «Ei des Beginns». Ihm folgt der «Teich der Geburt». Das am höchsten aufragende Steinzeichen stellt das «Tor der Selbsterkenntnis» dar.

1 Vue d'ensemble du chemin de la méditation au cimetière intercommunal de la Fontaine Saint-Martin, à Valenton près de Paris. Au tout premier plan, «L'œuf du commencement». A sa suite, «L'étang de la naissance». Le symbole de pierre dominant le tout représente «La porte de la connaissance de soi».

1 General view of the meditation lane of Cimetière intercommunal de la Fontaine Saint-Martin at Valenton near Paris. Foreground: «The egg of the beginning», followed by «The pond of births». The tallest sculpture represents «The gate of self-knowledge».



1

Dass das architektonisch-plastische Element in französischen Anlagen eine massgebende Rolle spielt, überrascht kaum. In diesem Bereich begegnen wir auch einem starken und sicheren Gestaltungswillen. Demgegenüber wirken in der Regel die Dispositionen mit dem Gestaltungselement Pflanze von Unsicherheit geprägt und weniger überzeugend. All dies trifft auch für den neuen Cimetière intercommunal de la Fontaine Saint-Martin zu, der in Valenton, im Südosten von Paris liegt, in stark lärmbelasteter Nähe übrigens des Flughafens von Orly.

Nach diesen kritischen Feststellungen — die in romanischen Ländern übliche Grabgestaltung wollen wir hier ausser acht lassen — muss darauf hingewiesen werden, dass die hier gezeigten Bilder von der Anlage, im abnormal trockenen Frühsommer 1976 entstanden sind, der für die Neupflanzungen in Frankreich zur Katastrophe wurde. Die Vertrocknungsschäden an den gepflanzten Gehölzen haben somit entstehende Ausmasse angenommen und liessen die ohnehin schwache grüne Komponente des Friedhofs von Valenton doppelt dürrig erscheinen. Insoweit also lag noch eine ungünstige Einwirkung höherer Gewalt vor. Auf dem von Prof. A. Auzelle, Paris, geplanten Friedhof von Valenton (Auzelle dürfte vor allem bekannt geworden sein durch sein monumentales Werk über Fried-

Il n'est guère surprenant que l'élément plastique architectonique joue un rôle déterminant dans les aménagements français. Dans ce domaine, nous rencontrons également une indubitable et puissante volonté de création. Les arrangements faisant appel à l'élément végétal témoignent en revanche généralement d'incertitude et sont moins convaincants. Ces considérations s'appliquent également au nouveau cimetière intercommunal de la Fontaine Saint-Martin, situé à Valenton, au sud-est de Paris, par ailleurs dans le voisinage fortement pollué par le bruit de l'aéroport d'Orly. Après ces constatations critiques — nous ne traiterons pas ici de l'architecture tombale ordinaire dans les pays romans — nous devons signaler que les photos des aménagements présentées ici ont été réalisées au début de l'été anormalement sec de 1976, qui s'est avéré catastrophique pour les jeunes plantations. Les dégâts causés par la sécheresse aux bosquets plantés ont ainsi atteint des proportions démesurées et ont fait apparaître doublement insuffisants les éléments de verdure déjà maigres du cimetière de Valenton. Sur ce point, nous admettons donc qu'une action nuisible et inéluctable s'exerçait encore.

Dans le cimetière de Valenton, projeté par le prof. A. Auzelle de Paris (Auzelle s'est surtout fait connaître par son ouvrage monumental sur les cimetières du monde en-

It is hardly surprising that the architecturally three-dimensional element plays a weighty role in French facilities. It is here, too, that we encounter a strong and sure artistic will to create. Conversely, arrangements with plants as an element of design commonly appear to be characterized by uncertainty and are less convincing. All this also applies to Cimetière Intercommunal de la Fontaine Saint-Martin located at Valenton to the southeast of Paris, incidentally in close and noise-infested proximity of Orly.

After these critical statements — leaving entirely aside the tomb design common in Romance countries — it must be pointed out that the photographs of the facility here shown were taken in the abnormally dry early summer of 1976 which became a catastrophe for newly planted areas in France. The damage wrought by the drought to planted woody species has thus assumed disfiguring dimensions and made the green component, poor as it was even before, of the cemetery of Valenton look doubly miserable. In this respect there was revealed the unfavourable action of force majeure.

In the Valenton cemetery planned by Professor A. Auzelle, Paris (Auzelle has become known mainly for his truly monumental work on cemeteries the world over, «Dernières Demeures»), there are

höfe in aller Welt: «Dernières Demeures») sind es drei Objekte, die durch ihre künstlerischen Qualitäten beeindruckend: Die Bauten beim Friedhofseingang, die Skulpturenfolge des Meditationsweges und die Beinhausanlage.

Besonders interessant ist der Versuch, mit einer Reihe von Meditations-Skulpturen, die eine Deutung der menschlichen Lebensstadien darstellen, einem Friedhof eine Stätte der Sammlung und Vertiefung zu verleihen, die ohne jeden Bezug auf christliche Symbole bleibt. Die vom französischen Bildhauer Pierre Szekely aus hellem Granit geschaffenen 12 «Objekte» sind in einer Reihe von flachen Teichen (zur Zeit der Aufnahme unserer Bilder leider ohne Wasser) zugeordnet.

Der Friedhofsbesucher steht dieser Anlage nach dem Durchschreiten des Friedhofeingangs gegenüber und wird so vor dem Betreten der Grabfelder zum besinnlichen Innehalten und zur Meditation vor den einzelnen Stein-Zeichen aufgerufen.

In einer ähnlich lapidaren Zeichensprache, wie sie den Werken Constantin Brancusis eigen ist, versucht hier der Bildhauer Durchbruch-Momente im Rhythmus der menschlichen Lebensbahn bildhaft zu deuten. Die Themen der Stein-Zeichen sind: Das Ei des Beginns — Der Teich der Geburt — Die Würfel des Kindes — Das Tor der Selbsterkenntnis — Die Brücke zum Alter — Die Bank der Gemeinschaft — Der Sieg der Individualität — Die Stufen zur Erkenntnis der Welt — Die Begegnung — Das Wissen des reifen Alters — Das Fenster zum Tod.

Der Meditationsweg des Friedhofs von Valenton ist ein bemerkenswerter Versuch, auf religiös neutraler Ebene eine dem Friedhof angemessene weltanschauliche Ausdrucksmittel zu verleihen. Es war die Schaffung einer konfessionsfreien und doch symbolkräftigen Mitte in Valenton ein Erfordernis, da dem Friedhof auch eine jüdische und mohammedanische Abteilung zugeordnet sind. HM

tier: «Dernières demeures»), trois objets impressionnent par leurs qualités artistiques. Ce sont les constructions à l'entrée du cimetière, la suite de sculptures du chemin de la méditation et l'ossuaire.

Cette série de sculptures s'inspirant de la méditation et figurant les stades de la vie humaine représente un essai particulièrement intéressant de doter un cimetière d'un lieu voué à la réflexion et au recueillement, sans aucune référence à la symbolique chrétienne. Les 12 «objets» en granit clair créés par le sculpteur français Pierre Szekely sont disposés parmi plusieurs pièces d'eau (malheureusement vides à l'époque de nos prises de vue).

Le visiteur, dès qu'il a franchi l'entrée du cimetière, se trouve confronté à cette réalisation qui l'invite à s'arrêter pour se recueillir et méditer devant chacun de ces symboles de pierre, avant de pénétrer dans les aires tombales.

Dans un langage symbolique lapidaire, pareil à celui qui caractérise les œuvres de Constantin Brancusi, le sculpteur cherche ici à exprimer par l'art plastique des moments de rupture dans le rythme de la vie humaine. Les thèmes de ces symboles de pierre s'intitulent: L'œuf du commencement — L'étang de la naissance — Le cube de l'enfant — La porte de la connaissance de soi — Le pont vers la vieillesse — Le banc de la communauté — La victoire de l'individualité — Les marches vers la connaissance du monde — La rencontre — Le savoir de l'âge mûr — La fenêtre vers la mort.

Le chemin de la méditation du cimetière de Valenton constitue un remarquable essai d'introduire un centre de l'expression idéologique convenant au cimetière sur un plan religieusement neutre. La création d'un centre ne relevant d'aucune religion et pourtant empreint de symbolisme était à Valenton un impératif, car le cimetière comprend également une division juive et une division musulmane. HM

three objects that impress one by their artistic qualities: the structures at the cemetery entrance, the sequence of sculptures on the lane of meditation and the charnel house facility.

Of particular interest is the endeavour to give the cemetery, by a number of meditation sculptures which represent an interpretation of the periods of human life, the quality of a place of concentration and absorption which is entirely beyond any relationship to Christian symbols. The twelve «objects» created by the French sculptor Pierre Szekely out of light granite are associated with a series of shallow ponds (unfortunately without water when the pictures were taken).

The visitor faces this area after stepping through the entrance and is thus invited to stop to contemplate and to meditate in front of the individual stone symbols.

In a sign language similarly terse as that of Constantin Brancusi, the sculptor here attempts pictorially to interpret momentous phases in the rhythm of the course of human life. The themes of the stone symbols are these: the ovum of the beginning — the pond of birth — the cubes of the child — the gate of self-knowledge — the bridge to old age — the bench of community — the victory of individuality — the path to knowledge of the world — the encounter — the knowledge of age — the window to death.

The lane of meditation of Valenton cemetery is a remarkable attempt to create a philosophical centre of expression adequate to a cemetery and on a level entirely neutral in terms of creed. The creation of a non-denominational and yet symbolically powerful centre in Valenton was a requirement since the cemetery incorporates also a Jewish and a Mohammedan section. HM

2 Meditations-Objekt «Die Begegnung».

3 Meditations-Objekt «Das Wissen des reifen Alters».

4 Ausschnitt aus der Mitte des Meditationsweges über die menschlichen Lebensstadien mit einem der architektonisch bemerkenswerten Friedhofgebäude im Hintergrund. Die Meditationsobjekte von rechts nach links sind: «Das Tor der Selbsterkenntnis», «Die Brücke zum Alter», «Die Bank der Gemeinschaft», und der «Sieg der Individualität».

5 Meditationsobjekte «Der Sieg der Individualität» (links im Vordergrund) und «Die Stufen zur Erkenntnis der Welt» (rechts).

Fotos: H. Mathys

2

2 Oeuvre de la méditation, «La rencontre».

3 Oeuvre de la méditation, «Le savoir de l'âge mûr».

4 Vue partielle sur les stades de la vie humaine depuis le milieu du chemin de la méditation, avec à l'arrière-plan un des bâtiments du cimetière remarquable quant à l'architectonique. Les œuvres de la méditation sont de droite à gauche: «La porte de la connaissance de soi», «Le pont vers la vieillesse», «Le banc de la communauté», et «La victoire de l'individualité».

5 Oeuvres de la méditation «La victoire de l'individualité» (au premier plan à gauche) et «Le chemin de la connaissance du monde» (à droite).

Photos: H. Mathys

2 Object of meditation entitled «The encounter».

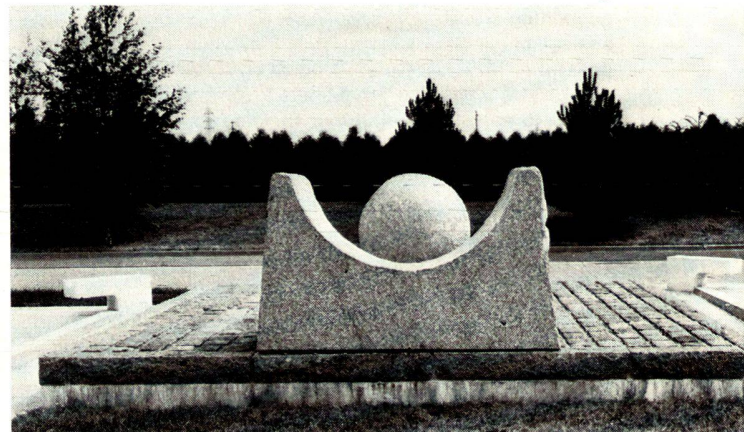
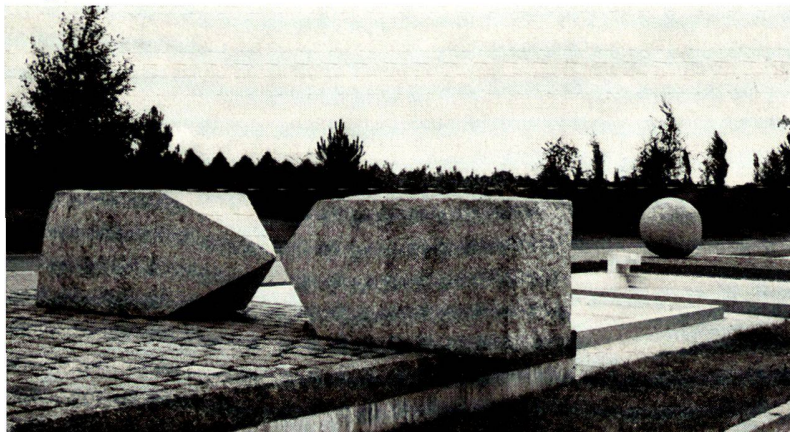
3 Object of meditation entitled «The knowledge of mature age».

4 Section of the meditation lane past the stages of human life with an architecturally notable cemetery building in the background. The objects of meditation from right to left: «The gate of self-knowledge», «The bridge to old age», «The bench of community», and «Victory of individuality».

5 Objects of meditation: «Victory of individuality» (left front) and «The steps to world knowledge» (right).

Photographs: H. Mathys

3





4

5



41